

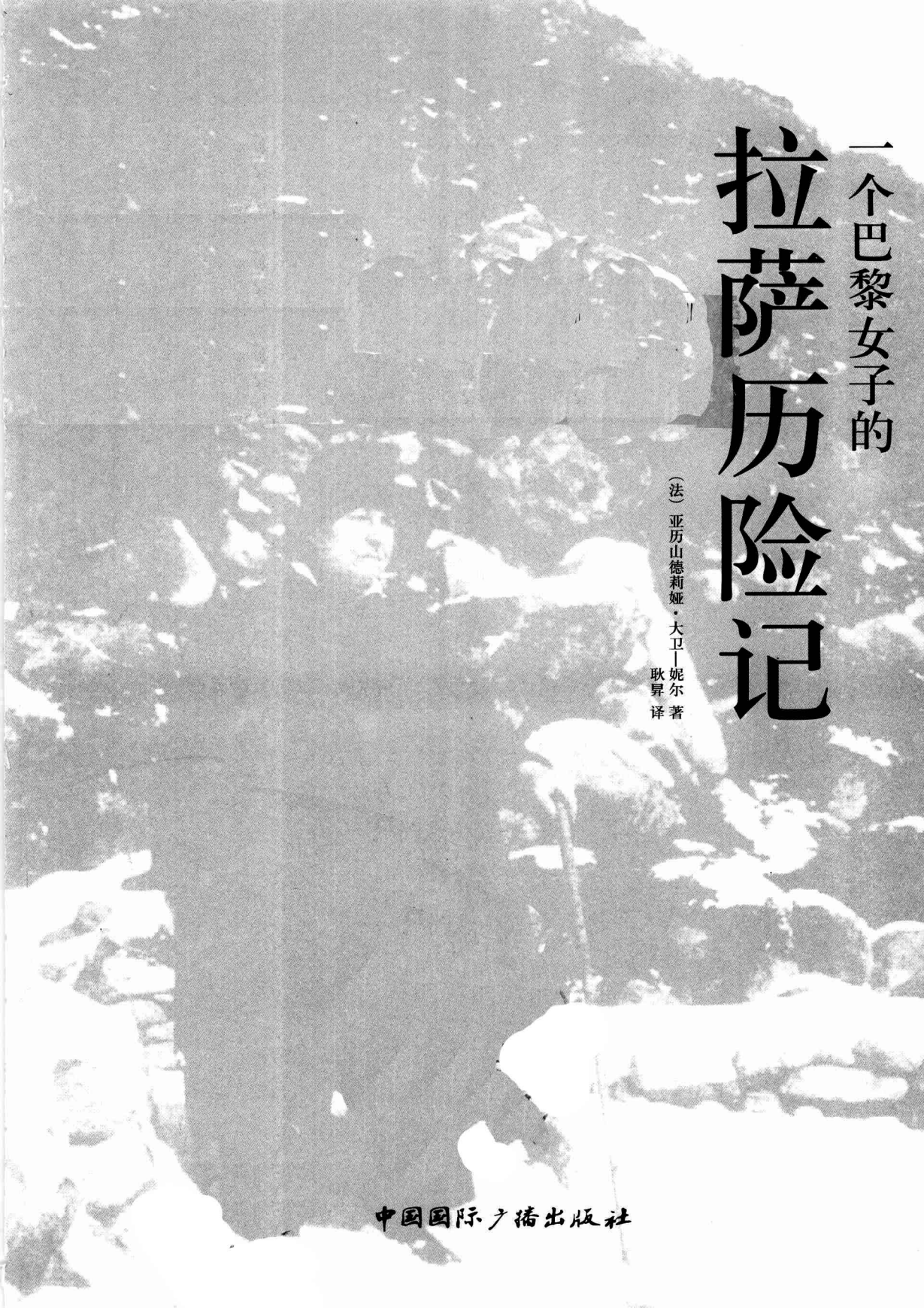
一个巴黎女子的

拉萨历险记

(法) 亚历山德莉娅·大卫—妮尔 著
耿昇 译

中国国际广播出版社





一个巴黎女子的

拉萨历险记

(法) 亚历山德利娅·大卫—妮尔 著

耿昇 译

中国国际广播出版社



塔尔寺鸟瞰图，1920 年左右。



1921年4月，拉卜楞寺的6岁大喇嘛。



拉萨地区上层贵族的少女。



大卫·妮尔与其义子庸登喇嘛于 1920 年在西藏。



1921年在甘孜，被霍尔地区头人簇拥着的大卫·尼尔。



大卫-妮尔在穿越西藏赴拉萨时化装成乞丐，返回加尔各答后拍照留念。



大卫·妮尔与其义子庸登喇嘛在汉口长江舟桥上。



抗日战争期间的大卫-妮尔，因轰炸失去一切之后，携其仅存的行李。



1941 年于其夫逝世之后不久返回西藏的大卫·妮尔。



1941 年，大卫·妮尔为逃避轰炸而躲在康定的天主教传教区中。



遭受饥荒的四川难民正等待分发食物（大卫·妮尔 摄）。



一座中国城市（地点不确）遭到战争的蹂躏（大卫·妮尔 摄）。



大卫·妮尔于 1944 年在汉藏走廊的打箭炉（康定）。

译者的话

《一个巴黎女子的拉萨历险记》是亚历山德莉娅·大卫-妮尔夫人1923—1924年间第4次入藏考察旅行的游记。此书初版于1927年，出版后立即引起了巨大轰动，后多次再版，并被译成了东西方的多种文字。仅在20世纪的80—90年代，法国就先后出版了6种版本（有的版本是与作者的其他著作合订出版的）。大卫-妮尔夫人的著作多是小说、政论、日记、书信和论著一类，唯有此书才是一部纯纪实性的游记著作。我们甚至还可以说，此书是大卫-妮尔26部专著中影响最大、流传最广和读者最多的一部。这也是我经过多方请教和仔细斟酌后才决定翻译此书的原因。

1986年，我在法国作学术访问期间，在时任法国国家科研中心喜马拉雅环境和社会文化研究所所长布尔努瓦夫人书斋的书架上，翻拣到了此书。她将此书赠予我并希望将其译成中文在中国出版，以使中国的广大读者也能了解这位终生热爱中国，特别是热爱中国西藏的“女英雄”。因为她在西方学术界，尤其是在西方汉学和藏学界，已基本上是“家喻户晓，人人皆知”了。80年代末我便完成了此书的翻译工作，几经周折，才于1987年由西藏人民出版社出版，印数达10000册，并很快告罄。在旅游热、探险热和藏学热的今天，这也是正常现象。东方出版社于2001年再版此书，现在版权已到期。中国国际广播出版社的领导表示愿意出版此书，该社的编辑武士靖女士多次热情联系。译者已年至耄耋，无力再作修订，也就非常乐意由该社再版拙译，转让本书中译本著作权。

中国国际广播出版社的领导与编辑，对拙译原稿作了精心审校，提出了许多宝贵意见，纠正了许多错误和欠妥之处。译者于此特别向该出版社的各

级领导和编校者，特别是向武士靖女士表示衷心的感谢和感激。若无他们的努力，拙译难以达到今天的水平。这些甘愿“为他人作嫁衣裳”的无名英雄们，是我们学术界最受尊敬的人，也永远是我们的良师益友。

译者水平所限，不足之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

耿 昇

2011 年 10 月 7 日

目 录

导 言	1
第 一 章	9
从云南出发·怎样摆脱了我的脚夫·夜间逃向大雪山山脉·在黑暗中不期而遇·庸登与我改变身份和我们的化装·森林中的奇观·经过海拔 5412 米高处的禁地边境·野兽在我们睡觉时前来嗅闻我们·一座幽灵城的出现·与朝圣者的第一次接触·事故多变地经过第一个藏族村庄·一名狡猾的寺院管理人……	
第 二 章	41
安慰一名被遗弃的垂死之人·为自己的匿名感到害怕并改变国籍·为越过军事卡伦而使用的策略·庸登表现为一名有经验的巫师·那里差一点失败·穿过山峰、河谷、北托寺·捡到了一顶在我的旅行中起了很大作用的帽子·一名官吏阻止了我们·向喇嘛教政府的一名尊贵的代表伸舌头……	
第 三 章	64
经过古木山口·庸登为一头小毛驴施展其占卜的才能·我在化装成一名贫穷女子后首次成为一个藏人家庭的客人·一件有趣的冒险事·在察隅寺附近度过了可怕的一	